



Ġabra tal-ġurisprudenza

SENTENZA TAL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (Id-Disa' Awla)

30 ta' April 2014*

“Rinviju għal deċiżjoni preliminari — Sigurtà soċjali — Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera — Regolament (KEE) Nru 547/72 — Artikolu 107(1) u (6) — Regolament (KE) Nru 987/2009 — Artikolu 90 — Haddiema migranti — Konverżjoni tal-muniti — Teħid inkunsiderazzjoni tal-benefiċċji tal-familja riċevuti fl-Isvizzera matul il-kalkolu, minn Stat Membru, tal-allowances għall-ulied dipendenti — Differenzjal — Data li għandha tittiehed inkunsiderazzjoni għall-konverżjoni f'euro tal-benefiċċji tal-familja Svizzeri”

Fil-Kawża C-250/13,

li għandha bhala sugġett talba għal deċiżjoni preliminari skont l-Artikolu 267 TFUE, imressqa mill-Finanzgericht Baden-Württemberg (il-Ġermanja), permezz ta' deċiżjoni tat-18 ta' April 2013, li waslet fil-Qorti tal-Ġustizzja fis-7 ta' Mejju 2013, fil-proċedura

Birgit Wagener

vs

Bundesagentur für Arbeit — Familienkasse Villingen-Schwenningen,

IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (Id-Disa' Awla),

komposta minn M. Safjan, President tal-Awla, J. Malenovský (Relatur) u A. Prechal, Imħallfin,

Avukat Ġenerali: M. Szpunar,

Reġistratur: A. Calot Escobar,

wara li rat il-proċedura bil-miktub,

wara li kkunsidrat l-osservazzjonijiet ipprezentati:

— għal B. Wagener, minn B. Hertrich, avukat,

— għall-Kummissjoni Ewropea, minn F. Schatz u M. Van Hoof, bhala agenti,

wara li rat id-deċiżjoni, meħuda wara li nstema' l-Avukat Ġenerali, li l-kawża tinqata' mingħajr konkluzjonijiet

tagħti l-preżenti

* Lingwa tal-kawża: il-Ġermaniż.

Sentenza

- 1 It-talba għal deċiżjoni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni tal-Artikolu 107 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 574/72, tal-21 ta' Marzu 1972, li jistipula l-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 dwar l-applikazzjoni ta' skemi ta' sigurtà soċjali għal persuni impjegati u l-familji tagħhom li jiċċaqilqu fi hdan il-Komunità (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 1, p. 83), fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97, tat-2 ta' Dicembru 1996 (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 3, p. 3), kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1386/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tal-5 ta' Ġunju 2001 (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 4, p. 421, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 574/72"), u tal-Artikolu 90 tar-Regolament (KE) Nru 987/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tas-16 ta' Settembru 2009, li jistabbilixxi l-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 dwar il-koordinazzjoni tal-iskemi ta' sigurtà soċjali (ĠU L 284, p. 1).
- 2 Din it-talba tressqet fil-kuntest ta' kawża bejn B. Wagener u l-Bundesagentur für Arbeit — Familienkasse Villingen-Schwenningen (Aġenzija Federali tax-Xogħol — Fond tal-allowances tal-familja ta' Villingen-Schwenningen, iktar 'il quddiem il-"Familienkasse") dwar l-għoti tal-allowances għall-ulied dipendenti fil-Ġermanja.

Il-kuntest ġuridiku

Id-dritt internazzjonali

- 3 Il-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni, iffirmit fil-Lussemburgu, fil-21 ta' Ġunju 1999 (ĠU 2002, L 114, p. 6, iktar 'il quddiem il-"ftehim dwar il-moviment liberu tal-persuni"), daħal fis-sehħ fl-1 ta' Ġunju 2002.
- 4 L-Artikolu 8 ta' dan il-ftehim jipprovdi li l-partijiet kontraenti għandhom jirregolaw, b'mod konformi mal-Anness II tal-imsemmi ftehim, il-koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali.
- 5 L-Artikolu 1 tal-Anness II tal-istess ftehim kien jipprovdi, fil-verżjoni oriġinali tiegħu:

"1. Il-partijiet kontraenti jaqblu, fir-rigward tal-kuntest tal-koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali, li japplikaw bejniethom l-atti Komunitarji li għalihom isir riferiment, kif inhuma fis-sehħ fid-data tal-firma tal-ftehim u kif emendati bis-Sezzjoni A ta' dan l-Anness [...]

2. Il-frazi 'Stat(i) Membr(i)' fl-atti li għalihom isir riferiment fis-Sezzjoni A ta' dan l-Anness għandha titqies li tirreferi, minbarra għall-istati koperti bl-atti Komunitarji inkwistjoni, għall-Isvizzera".

[traduzzjoni mhux ufficjali]
- 6 Il-verżjoni inizjali tas-Sezzjoni A tal-Anness II dwar il-moviment liberu tal-persuni kienet tagħmel riferiment għar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71, tal-14 ta' Ġunju 1971, dwar l-applikazzjoni tal-iskemi tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati u l-familja tagħhom li jiċċaqilqu għewwa l-Komunità (Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 1, p. 35), fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament Nru 118/97, kif emendat bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 307/1999, tat-8 ta' Frar 1999 (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 3, p. 335, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 1408/71"), u għar-Regolament Nru 574/72.

Id-dritt tal-Unjoni

Ir-Regolamenti (KEE) Nri 1408/71 u 574/72

7 Skont l-Artikolu 13(2)(a) tar-Regolament Nru 1408/71, il-persuna li teżercita attività bħala impjegat fit-territorju ta' Stat Membru (iktar 'il quddiem l-“Istat tal-impjieg”) hija sugġetta, bħala prinċipju, għal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat. Barra minn hekk, skont l-Artikolu 73 ta' dan ir-regolament, haddiem impjegat sugġett għal-leġislazzjoni tal-imsemmi Stat għandu jkun intitolat, għall-membri tal-familja tiegħu li jirrisjedu fi Stat Membru ieħor (iktar 'il quddiem l-“Istat ta' residenza”), għall-benefiċċji tal-familja previsti bil-leġislazzjoni tal-Istat tal-impjieg, bħallikieku dawn kienu jirrisjedu fit-territorju tiegħu, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Anness VI tal-imsemmi regolament.

8 Skont l-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72:

“a) L-intitolament għall-benefiċċji jew allowances tal-familja dovuti taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, skond liema l-akkwist tad-dritt għal dawk il-benefiċċji jew allowances mhux sugġett għall-kondizzjonijiet ta' l-assigurazzjoni, l-impjieg jew l-impjieg għar-ras, ikun sospiz meta, waqt l-istess perjodu u għall-istess membru tal-familja, il-benefiċċji huma dovuti biss insegwitu għal-leġislazzjoni nazzjonali ta' Stat Membru ieħor jew fl-applikazzjoni ta' l-Artikoli 73, 74, 77 jew 78 tar-Regolament [Nru 1408/71], sas-somma ta' dawk il-benefiċċji.”

9 L-Artikolu 107 tar-Regolament Nru 574/72, intitolat “Konverzjoni ta' muniti”, jipprovdi kif ġej:

“1. Għall-finijiet tad-dispożizzjonijiet li ġejjin:

a) Ir-Regolament [Nru 1408/71]: L-Artikolu 12(2), (3) u (4); L-Artikolu 14d(1); L-Artikolu 19(1)(b), l-aħħar sentenza; L-Artikolu 22(1)(ii), l-aħħar sentenza; L-Artikolu 25(1)(b), is-sentenza ta' qabel ta' l-aħħar; L-Artikolu 41(1)(ċ) u (d); L-Artikolu 46(4); L-Artikolu 46a(3); L-Artikolu 50; L-Artikolu 52(b), l-aħħar sentenza; L-Artikolu 55(1)(ii), l-aħħar sentenza; L-Artikolu 70(1), l-ewwel sub-paragrafu; L-Artikolu 71(1)(a)(ii) u (b)(ii), is-sentenza ta' qabel ta' l-aħħar;

b) Ir-Regolament [Nru 574/72]: L-Artikolu 34(1), (4) u (5), ir-rata tal-bdil minn munita għal oħra għandha tkun dik magħmula mill-Kummissjoni u msejsa fuq il-medja ta' kull xahar, għall-perjodu ta' referenza msemmi fil-paragrafu 2, ta' rati ta' referenza ta' kambju ta' flus ippubblikati mill-Bank Ċentrali Ewropew

2. Il-perjodu ta' riferenza jkun:

- Jannar għar-rati tal-kambju applikabbli mill-1 ta' April ta' wara,
- April għar-rati tal-kambju applikabbli mill-1 ta' Lulju ta' wara,
- Lulju għar-rati tal-kambju applikabbli mill-1 ta' Ottubru ta' wara,
- Ottubru għar-rati tal-kambju applikabbli mill-1 ta' Jannar ta' wara.

4. Id-data li trid tittiehed inkonsiderazzjoni għad-determinazzjoni tar-rati tal-kambju biex tkun applikata fil-każijiet li hemm riferenza għalihom fil-paragrafu 1 tkun iffissata mill-Kummissjoni Amministrattiva [għas-Sigurtà Soċjali tal-ħaddiema migranti] fuq proposta tal-Bord tal-Verifika.

5. Ir-rati tal-kambju li għandhom ikunu applikati fil-każijiet li hemm riferenza għalihom fil-paragrafu 1 ikunu ppublikati fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* matul ix-xahar li jiġi qabel ix-xahar li mill-ewwel jum tiegħu dawn se jkunu applikati.

6. Fil-każijiet mhux koperti mill-paragrafu 1, il-konverżjoni ssir fuq ir-rata uffiċjali tal-kambju fil-jum tal-ħlas kemm għall-ħlas kif ukoll għar-rifużjoni tal-benefiċċji.”

Ir-Regolamenti (KE) Nru 883/2004 u Nru 987/2009

- 10 Ir-Regolament Nru 1408/71 ġie ssostitwit bir-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tad-29 ta' April 2004, dwar il-kordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 5, Vol. 5, p. 72). Ir-Regolament Nru 574/72 ġie ssostitwit bir-Regolament Nru 987/2009. Dawn ir-regolamenti ġodda saru applikabbli fl-1 ta' Mejju 2010, skont l-Artikolu 91 tar-Regolament Nru 883/2004 u l-Artikolu 97 tar-Regolament Nru 987/2009.
- 11 Wara l-adozzjoni ta' dawn ir-regolamenti, id-Deciżjoni Nru 1/2012 tal-kumitat kongunt stabbilit skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-wahda, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni, tal-31 ta' Marzu 2012, li tissostitwixxi l-Anness II ta' dak il-Ftehim dwar il-koordinazzjoni tal-iskemi tas-sigurtà soċjali (ĠU L 103, p. 51), ipprevediet, mill-1 ta' April 2012 - li hija d-data tad-dhul fis-seħħ tagħha - verżjoni ġdida ta' dan l-anness. Is-Sezzjoni A tal-imsemmi anness, f'din il-verżjoni l-ġdida, tagħmel riferiment għar-Regolamenti Nri 883/2004 u 987/2009 minflok ir-Regolamenti Nri 1408/71 u 574/72.
- 12 Skont l-Artikolu 67 tar-Regolament Nru 883/2004, persuna għandha tkun intitolata għall-benefiċċji tal-familja skont il-leġislazzjoni tal-Istat Membru kompetenti, inklużi l-membri tal-familja tagħha li jirrisjedu fi Stat Membru ieħor.
- 13 L-Artikolu 68(2) tal-imsemmi regolament jistipula:
- “Fil-każ li jkun hemm *overlapping* bejn il-benefiċċji li għalihom hija intitolata persuna, benefiċċji marbutin mal-familja għandhom jingħataw skond il-leġislazzjoni indikata bħala l-leġislazzjoni li għandha preċedenza skond il-paragrafu 1. L-intitolat għal benefiċċji tal-familja taħt leġislazzjoni jew leġislazzjonijiet oħrajn li ma jaqblux għandu jkun sospiż sa' l-ammont stabbilit mill-ewwel leġislazzjoni u għandu jingħata suppliment biex jagħmel tajjeb għad-differenza, jekk ikun meħtieġ, fis-somma li taqbeż dan l-ammont. Madanakollu, dan is-suppliment ma hemmx bżonn li jingħata fil-każ ta' tfal li huma residenti fi Stat Membru ieħor meta l-persuna tkun intitolata għall-benefiċċju konċernat fuq il-bażi ta' residenza biss.”
- 14 L-Artikolu 87(1) tal-istess regolament jinkludi d-dispożizzjoni tranzitorja segwenti li, skont l-Artikolu 93 tar-Regolament Nru 987/2009, tapplika wkoll għas-sitwazzjonijiet irregolati minn dan l-aħħar regolament:
- “L-ebda dritt ma jista' jinkiseb taħt dan ir-Regolament għall-perjodu ta' qabel il-jum ta' l-applikazzjoni tiegħu.”
- 15 L-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 987/2009 jipprovdi dan li ġej:
- “Għall-finijiet tal-applikazzjoni tar-Regolament [Nru 883/2004] u tar-Regolament [Nru 987/2009], ir-rata tal-kambju bejn żewġ valuti għandha tkun ir-rata ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew. Id-data li għandha titqies biex tiġi ddeterminata r-rata tal-kambju għandha tkun stabbilita mill-Kummissjoni [għall-koordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali].”
- 16 Din il-kummissjoni adottat id-Deciżjoni H3, tal-15 ta' Ottubru 2009, li tikkonċerna d-data li għandha tiġi kkunsidrata għad-determinazzjoni tar-rati tal-kambju msemmija fl-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 987/2009 (ĠU 2010, C 106, p. 56).

Id-dritt Ġermaniż

- 17 L-Artikolu 62(1)(1) tal-liġi dwar it-taxxa fuq id-dhul (Einkommensteuergesetz) jipprovdi:
“Fir-rigward tat-tfal fis-sens tal-Artikolu 63, hija intitolata għall-allowances tal-familja taht din il-liġi, kull persuna:
1. li għandha d-domicilju jew il-post ta' residenza abitwali tagħha fit-territorju nazzjonali [...]”.
- 18 Bit-titolu “Benefiċċji oħra għall-ulied”, l-Artikolu 65(1)(2) tal-imsemmija liġi jipprovdi:
“Ma għandhomx jithallsu l-allowances għall-ulied dipendenti għal wild li jibbenefika minn xi wieħed mill-benefiċċji li ġejjin jew li jiehu tali benefiċċju jekk applikazzjoni f'dan is-sens tkun għet ipprezentata:
- [...]
2. benefiċċji għall-ulied mogħtija fl-esteru u komparabbli għall-allowances għall-ulied dipendenti jew għal xi wieħed mill-benefiċċji msemmija fil-punt 1.”

Il-kawża prinċipali u d-domandi preliminari

- 19 Il-konjuġi Wagener jirrisjedu fil-Ġermanja flimkien mat-tliet uliedhom. B. Wagener ma teżercita ebda attività professjonali. Is-Sur Wagener ilu jaħdem fl-Isvizzera bħala impjegat sa mill-1 ta' Ottubru 2006. Minhabba din l-attività, huwa rċieva, fi franki Svizzeri, allowances tal-familja għat-tliet uliedu għall-perijodu mix-xahar ta' Ottubru 2006 sax-xahar ta' Novembru 2011.
- 20 Matul dan l-istess perijodu, is-Sur Wagener irċieva wkoll, fil-Ġermanja, allowances għall-ulied dipendenti. Peress li l-Familienkasse ma ġie informat bl-eżercizzju tal-attività professjonali tas-Sur Wagener fl-Isvizzera, dawn l-allowances thallsu bir-rata sħiħa.
- 21 Wara li, fix-xahar ta' Frar 2012, ġie informat bl-eżercizzju ta' din l-attività, il-Familienkassen, permezz ta' deċiżjoni tat-18 ta' Ottubru 2012, annulla l-għoti tal-imsemmija allowances sa mix-xahar ta' Ottubru 2006 u talab ir-rimbors tal-ammont tagħhom.
- 22 Minkejja dan, il-Familienkasse qies li B. Wagener kellha dritt, skont l-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72, għal allowances imsejha “differenzjali” mingħand il-Gvern Ġermaniż, ta' ammont li jikkorrispondi għad-differenza bejn l-ammonti tal-allowances Ġermaniżi għall-ulied dipendenti u dawk tal-allowances tal-familja Svizzeri. Barra minn hekk, il-Familienkasse stieden lil B. Wagener sabiex tagħmel talba f'dan is-sens.
- 23 Madankollu, wara li ġie kkomunikat l-ammont preċiż tal-allowances tal-familja riċevuti fl-Isvizzera, il-Familienkasse, permezz ta' deċiżjoni tas-17 ta' Ottubru 2012, ċaħad it-talba għal għoti ta' differenzjal ta' allowances tal-familja għall-perijodu mix-xahar ta' Ottubru 2006 sax-xahar ta' Novembru 2011 f'dak li jikkoncerna l-ewwel żewġ ulied ta' B. Wagener, billi kkunsidra li l-ammonti tal-allowances Svizzeri kienu oġhla minn dawk tal-allowances Ġermaniżi. Fir-rigward tat-tielet wild, huwa ta' lil B. Wagener differenzjal ta' allowances tal-familja ta' EUR 39.42 għal dan il-perijodu ta' hames snin.
- 24 Għall-konverżjoni f'euro tal-benefiċċji tal-familja Svizzeri, il-Familienkasse bbaża ruħu fuq rata tal-kambju stabbilita għall-aħhar tliet xhur tas-sena 2012 mill-Bundesagentur für Arbeit (Aġenzija Federali tax-Xogħol).

- 25 Permezz ta' lment tat-8 ta' Novembru 2012, B. Wagener ikkontestat l-applikazzjoni ta' din ir-rata tal-kambju. B'deċiżjoni tal-21 ta' Novembru 2012, il-Familienkasse ċaħad dan l-ilment billi ppreċiża li l-imsemmija konverżjoni kienet twettqet skont l-Artikolu 107(1) u (2) tar-Regolament Nru 574/72.
- 26 Sussegwentement, B. Wagener ressqet azzjoni quddiem il-qorti tar-rinviju fejn sostniet, b'mod partikolari, li l-istess konverżjoni għandha ssir b'applikazzjoni tar-Regolamenti Nri 883/2004 u 987/2009, moqrija flimkien mad-deċiżjoni H3.
- 27 Il-qorti tar-rinviju tqis, minn naħa, li dawn ir-regolamenti huma applikabbli, f'dak li jirrigwarda l-Konfederazzjoni Svizzera, biss sa mill-1 ta' April 2012. Min-naħa l-oħra, hija tirreferi għal ġurisprudenzi nazzjonali diverġenti fir-rigward tal-konverżjoni tal-muniti għall-kalkolu tad-drittijiet għal differenzjal ta' allowances għall-ulied dipendenti. Fil-fatt, filwaqt li ċerti qrati nazzjonali applikaw l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72, oħrajn, bħalma hija l-Finanzgericht München (qorti tal-finanzi ta' München), ibbażaw ruħhom fuq l-Artikolu 107(1) ta' dan ir-regolament minkejja li l-Artikolu 10 tal-imsemmi regolament ma jissemmiex f'din id-dispożizzjoni.
- 28 Skont din l-aħħar qorti, l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72 ma jipprestax ruħu għall-konverżjoni monetarja tal-benefiċċji soċjali għall-finijiet tal-kalkolu ta' differenzjal ta' allowances tal-familja skont l-Artikolu 10 ta' dan ir-regolament peress li dan ma jippreċiżax id-data li fiha għandha titwettaq din il-konverżjoni. Barra minn hekk, l-applikazzjoni tal-Artikolu 107(6) tal-imsemmi regolament jirrendi iktar kumplessi l-modalitajiet prattiċi tal-kalkolu mill-awtorità kompetenti għall-benefiċċji mhallsa lil numru kbir ta' benefiċjarji matul perijodu twil billi jobbliga lil din l-awtorità tikkalkola l-ammont ta' dawn il-benefiċċji skont id-data ta' kull hłas tal-imsemmija benefiċċji lil kull benefiċjarju individwali. Barra minn hekk, teżisti lakuna fid-dritt tal-Unjoni li għandha tiġi solvuta b'applikazzjoni, b'analoġija, tal-Artikolu 107(1) tal-istess regolament.
- 29 F'dawn iċ-ċirkustanzi, il-Finanzgericht Baden-Württemberg iddeċidiet li tissospendi l-proċeduri quddiemha u li tagħmel lill-Qorti tal-Ġustizzja d-domandi preliminari li ġejjin:
- “1) F'ċirkustanzi bħal dawk fil-kawża prinċipali, fejn fond Ġermaniż ta' allowances tal-familja, fis-17 ta' Ottubru 2012, abbażi tal-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72, ikun alloka u hallas (permezz ta' tpaċija) għall-perijodu minn Ottubru 2006 sa Novembru 2011, fir-rigward ta' allowances għall-ulied dipendenti [wara tnaqqis] tal-allowances tal-familja tal-Konfederazzjoni Svizzera, il-konverżjoni tal-allowances tal-familja Svizzeri [mhallsa fi] franki Svizzeri [...] għandha sseħħ skont l-Artikolu 107(1) tar-Regolament Nru 574/71, l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72 jew l-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 987/2009 moqri flimkien mad-deċiżjoni H3[...]?
 - 2) F'każ fejn, skont ir-risposta għall-ewwel domanda, il-konverżjoni għandha sseħħ totalment jew parzjalment skont l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72: fiċ-ċirkustanzi msemmija fl-ewwel domanda, id-data ta' hłas tal-benefiċċju barrani li għandu jitnaqqas hija determinanti għall-konverżjoni jew hija d-data ta' hłas tal-benefiċċju nazzjonali, li minnu jitnaqqas il-benefiċċju barrani, li hija rilevanti?
 - 3) Fil-każ fejn, skont ir-risposta għall-ewwel domanda, l-konverżjoni għandha sseħħ totalment jew parzjalment skont l-Artikolu 107(1) tar-Regolament Nru 574/72: f'ċirkustanzi bħal dawk fil-kawża prinċipali: kif għandu jiġi stabbilit il-perijodu ta' referenza skont l-Artikolu 107(2) u (4) tar-Regolament Nru 574/72? Id-data ta' għoti jew ta' hłas, mill-istituzzjoni Svizzera, tal-benefiċċji tal-familja li għandhom jitnaqqsu għandha importanza għall-konverżjoni?
 - 4) Fil-każ fejn, skont ir-risposta għall-ewwel domanda, il-konverżjoni għandha sseħħ totalment jew parzjalment skont l-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 987/2009 moqri flimkien mad-deċiżjoni H3 [...]: skont liema dispożizzjoni [punt 2, punt 3(a), jew punt 3(b)] tad-deċiżjoni H3 [...], u b'liema mod għandha sseħħ il-konverżjoni ta' benefiċċji tal-familja meta d-dritt nazzjonali jipprevedi

esklużjoni mill-benefiċċji tal-familja nazzjonali [Artikolu 65(1)(2) tal-Liġi dwar it-taxxa fuq id-dhul] u dawn il-benefiċċji jingħataw biss skont id-dritt tal-Unjoni? Id-data ta' għoti jew ta' hlas tal-benefiċċji tal-familja mill-istituzzjoni Svizzera hija rilevanti għall-konverżjoni?"

Fuq id-domandi preliminari

Fuq l-ewwel domanda

- 30 Permezz tal-ewwel domanda tagħha, il-qorti tar-rinviju essenzjalment tistaqsi jekk, f'ċirkustanzi bħal dawk tal-kawża prinċipali, il-konverżjoni monetarja ta' allowances tal-familja għandhiex issir skont l-Artikolu 107(1) tar-Regolament Nru 574/72 jew l-Artikolu 107(6) ta' dan ir-regolament jew saħansitra l-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 987/2009.
- 31 F'dan ir-rigward, mill-Artikolu 1(1) tal-Anness II tal-Ftehim dwar il-moviment liberu tal-persuni, moqri flimkien mad-Deċiżjoni Nru 1/2012, jirriżulta li, fil-qasam tal-koordinazzjoni tal-benefiċċji msemmija fl-imsemmi ftehim, ir-Regolamenti Nri 1408/71 u 574/72 japplikaw għall-perijodu mill-1 ta' Ġunju 2002 sal-31 ta' Marzu 2012. Għall-kuntrarju, ir-Regolamenti Nri 883/2004 u 987/2009 huma applikabbli mill-1 ta' April 2012.
- 32 Fil-kawża prinċipali, huma l-awtoritajiet Ġermaniżi li għandhom jikkonvertu f'euro benefiċċji tal-familja mhallsa mill-Istat Svizzeru relattivi għall-perijodu mix-xahar ta' Ottubru 2006 sax-xahar ta' Novembru 2011. Id-dritt għal dawn il-benefiċċji għaldaqstant huma rregolati mid-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti Nri 1408/71 u 574/72 — u iktar preċiżament mill-Artikoli 13(2)(a) u 73 tar-Regolament Nru 1408/71, kif ukoll mill-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72, u mhux mid-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti Nri 883/2004 u 987/2009.
- 33 F'dawn iċ-ċirkustanzi, il-konverżjoni monetarja tal-imsemmija benefiċċji għandha ssir skont l-Artikolu 107 tar-Regolament Nru 574/72, li jirrigwarda l-konverżjoni tal-benefiċċji msemmija mid-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti Nri 1408/71 u 574/72, u mhux abbażi tal-Artikolu 90 tar-Regolament Nru 987/2009 peress li, skont il-formulazzjoni ta' din l-aħħar dispożizzjoni, din hija stabbilita biss b'applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti Nri 883/2004 u 987/2009.
- 34 Sabiex jiġi identifikat il-paragrafu tal-Artikolu 107 tar-Regolament Nru 574/72 applikabbli fil-kawża prinċipali, għandu jinfakkar li l-Artikolu 107(1) ta' dan ir-regolament jiddefinixxi l-modalitajiet ta' konverżjoni monetarja biss għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dispożizzjonijiet imsemmija fiha b'mod espress (ara, f'dan is-sens, is-sentenza *Grisvard u Kreitz*, C-201/91, EU:C:1992:368, punti 23 u 25).
- 35 Issa, l-Artikolu 107(1) tal-imsemmi regolament la jagħmel riferiment għall-Artikolu 13(2)(a) tar-Regolament Nru 1408/71 u lanqas għall-Artikolu 73 ta' dan ir-regolament, u lanqas għall-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72. Konsegwentement, dan ma jistax jiġi applikat fil-kawża prinċipali.
- 36 Billi l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72 għandu, skont il-formulazzjoni tiegħu, japplika fil-każijiet li ma humiex imsemmija fl-Artikolu 107(1) ta' dan ir-regolament, din l-ewwel dispożizzjoni tirregola l-konverżjoni monetarja tal-benefiċċji inkwistjoni fil-kawża prinċipali.
- 37 Din il-konklużjoni ma hijiex invalidata mill-argument li l-Artikolu 107(6) tal-imsemmi regolament ma jiffaċilitax l-operazzjonijiet ta' konverżjoni monetarja tal-benefiċċji għall-finijiet tal-kalkolu tad-differenzjal ta' allowances tal-familja skont l-Artikolu 10 tal-istess regolament.

- 38 Fil-fatt, peress li l-formulazzjoni tal-Artikolu 107 tar-Regolament Nru 574/72 hija ċara f'dak li jikkonċerna r-relazzjoni bejn il-paragrafi (1) u (6) tiegħu, l-argumenti bbażati fuq konvenjenza ikbar tal-metodu msemmi fl-Artikolu 107(1) ta' dan ir-regolament ma jistgħux imorru kontra tali formulazzjoni (ara, f'dan is-sens, is-sentenza Grisvard u Kreitz, EU:C:1992:368, punti 23 u 25).
- 39 Fir-rigward tal-eżistenza ta' mistoqsijiet possibbli dwar id-data tal-konverżjoni monetarja skont l-Artikolu 7(6) tal-imsemmi regolament, din ma tistax tiġġustifika n-nuqqas ta' applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni. Ir-risposta għal dawn il-mistoqsijiet, għall-kuntrarju, għandha tirriżulta mill-interpretazzjoni tad-dispożizzjoni inkwistjoni.
- 40 Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet kollha ta' hawn fuq, ir-risposta għall-ewwel domanda għanda tkun li, f'ċirkustanzi bħal dawk tal-kawża prinċipali, il-konverżjoni monetarja ta' allowances tal-familja għandha ssir skont l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72.

Fuq it-tieni domanda

- 41 Permezz tat-tieni domanda tagħha, il-qorti tar-rinviju essenzjalment tistaqsi jekk l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72 għandux jiġi interpretat fis-sens li l-konverżjoni monetarja ta' allowances tal-familja, bħal dawk inkwistjoni fil-kawża prinċipali, għall-finijiet tal-kalkolu tad-differenzjal ta' allowances familjari skont l-Artikolu 10(1)(a) ta' dan ir-regolament, għandha ssir jew bir-rata tal-kambju uffiċjali fil-jum tal-ħlas ta' dawn l-allowances mill-Istat tal-impjeg jew fis-sens li din għandha ssir bir-rata tal-kambju uffiċjali tal-jum tal-ħlas ta' dan id-differenzjal mill-Istat ta' residenza.
- 42 F'dan ir-rigward, l-Artikolu 107(6) tal-imsemmi regolament jipprevedi li, fil-każ ta' ħlas ta' benefiċċji, il-konverżjoni monetarja għandha ssir skont ir-rata tal-kambju uffiċjali tal-jum tal-ħlas.
- 43 Barra minn hekk, mill-Artikoli 13(2)(a) u 73 tar-Regolament Nru 1408/71, moqrija flimkien mal-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72, jirriżulta li l-ħaddiem huwa intitolat għall-allowances tal-familja kollha previsti mil-legiżlazzjoni tal-Istat tal-impjeg, filwaqt li d-dritt tiegħu għall-allowances tal-familja previsti mil-legiżlazzjoni tal-Istat ta' residenza huwa sospiż sal-ammont ta' dawn l-ewwel benefiċċji.
- 44 Minn dan isegwi li, meta l-allowances tal-familja previsti mil-legiżlazzjoni tal-Istat tal-impjeg ikunu iktar għoljin minn dawk previsti mil-legiżlazzjoni tal-Istat ta' residenza, id-dritt tal-ħaddiem għal dawn tal-aħhar jiġi sospiż sal-ammont totali tagħhom. Tali ħaddiem ma jirċievi ebda ħlas mingħand l-Istat ta' residenza.
- 45 Issa, il-formulazzjoni tal-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72, li torbot, b'mod inkundizzjonat, il-konverżjoni tal-benefiċċji bir-rata tal-kambju uffiċjali tal-jum tal-ħlas, għandha tinqara bħala li ssemmi l-konverżjoni tal-benefiċċji mhallsa mill-Istat tal-impjeg sa fejn dan il-ħlas iseħħ fi kwalunkwe ipoteżi, filwaqt li l-ħlas tal-benefiċċji previsti mill-Istat ta' residenza iseħħ biss f'kundizzjonijiet preċiżi, u għaldaqstant huwa kundizzjonat u incert.
- 46 Barra minn hekk, tali interpretazzjoni tiggarantixxi l-effett utli tar-regoli antikumulati, bħal dawk previsti fl-Artikolu 10(1)(a) tar-Regolament Nru 574/72, li huma intenzi li jiggarantixxu lill-benefiċjarju ta' benefiċċji mhallsa minn diversi Stati Membri ammont totali ta' benefiċċji li huwa identiku għall-ammont tal-benefiċċju l-iktar favorevoli dovut lilu skont il-legiżlazzjoni ta' wiehed fost dawn l-Istati (ara, f'dan is-sens, is-sentenza Romano, 98/80, EU:C:1981:104, punt 24).
- 47 Fil-fatt, għandu jiġi rrilevat li, f'kawża bħal dik prinċipali, il-benefiċjarju tal-allowances tal-familja mhallsa mill-Istat tal-impjeg jirrisjedi fl-Istat Membru li jagħti d-differenzjal ta' allowances tal-familja b'mod li l-allowances imhallsa mill-Istat tal-impjeg jiġu ttrasferiti lejn l-Istat ta' residenza. Issa, huwa biss wara l-ħlas ta' dan il-benefiċċju mill-Istat tal-impjeg u l-konverżjoni tal-ammont tiegħu fil-munita

tal-Istat ta' residenza li l-persuna kkonċernata tista' tibbenefika minn dan id-differenzjal f'dan l-aħħar Stat fil-każ li l-ammont li tiegħu tkun saret il-konverżjoni jkun inqas minn dak tal-istess beneficiċċju dovut skont il-leġiżlazzjoni tal-Istat ta' residenza.

- 48 Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet kollha ta' hawn fuq, ir-risposta għat-tieni domanda għandha tkun li l-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72 għandu jiġi interpretat fis-sens li l-konverżjoni monetarja ta' allowances tal-familja, bħal dawk inkwistjoni fil-kawża prinċipali, għall-finijiet tal-kalkolu tad-differenzjal ta' allowances tal-familja skont l-Artikolu 10(1)(a) ta' dan ir-regolament, għandha ssir bir-rata tal-kambju ufficjali tal-jum tal-ħlas ta' dawn l-allowances mill-Istat tal-impjeg.

Fuq it-tielet u r-raba' domandi

- 49 Fid-dawl tar-risposta għall-ewwel domanda, ma hemmx lok li t-tielet u r-raba' domandi jiġu eżaminati.

Fuq l-ispejjeż

- 50 Peress li l-proċedura għandha, fir-rigward tal-partijiet fil-kawża prinċipali, in-natura ta' kwistjoni mqajma quddiem il-qorti tar-rinviju, hija dik il-qorti li tiddeċiedi fuq l-ispejjeż. L-ispejjeż sostnuti għas-sottomissjoni tal-osservazzjonijiet lill-Qorti tal-Ġustizzja, barra dawk tal-imsemmija partijiet, ma jistgħux jitħallsu lura.

Għal dawn il-motivi, Il-Qorti tal-Ġustizzja (Id-Disa' Awla) taqta' u tiddeċiedi:

- 1) **F'ċirkustanzi bħal dawk tal-kawża prinċipali, il-konverżjoni monetarja ta' allowances tal-familja għandha ssir skont l-Artikolu 107(6) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 574/72, tal-21 ta' Marzu 1972, li jstipula l-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 dwar l-applikazzjoni ta' skemi ta' sigurtà soċjali għal persuni impjegati u l-familji tagħhom li jiċċaqilqu fi hdan il-Komunità, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97, tat-2 ta' Diċembru 1996, kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1386/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tal-5 ta' Ġunju 2001.**
- 2) **L-Artikolu 107(6) tar-Regolament Nru 574/72, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament Nru 118/97, kif emendat bir-Regolament Nru 1386/2001, għandu jiġi interpretat fis-sens li l-konverżjoni monetarja ta' allowances tal-familja, bħal dawk inkwistjoni fil-kawża prinċipali, għall-finijiet tal-kalkolu tad-differenzjal ta' allowances tal-familja skont l-Artikolu 10(1)(a) ta' dan ir-regolament, għandha ssir bir-rata tal-kambju ufficjali tal-jum tal-ħlas ta' dawn l-allowances mill-Istat Membru tal-impjeg li fit-territorju tiegħu l-ħaddiem jitqies li jwettaq attività bħala impjegat.**

Firem